

古典を読もう

図書館で、古典に触れてみるのはいかがでしょう。
日本だけでなく、中国、インドの古典をご紹介します。
比較しながら読むことも一興ですね。

古典を読もう

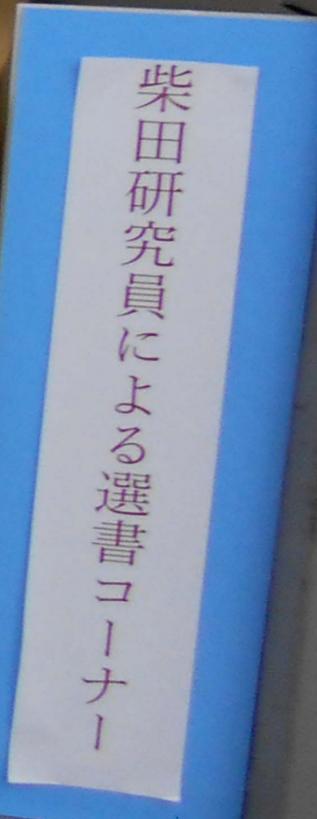
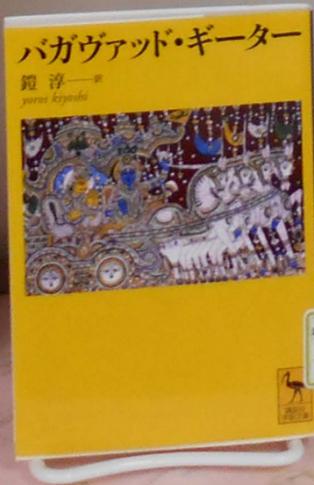
なかなか外出しにくいこの時代だからこそ、今まであまり触れることがなかった古典に挑戦してみることがいかがでしょうか？日本の古典といえば『古事記』や『日本書紀』、あるいは『源氏物語』や『平家物語』あたりがいいかもしれません。中国古典なら『三国志演義』や『水滸伝』や『西遊記』や『金瓶梅』といったところでしょう。インドの古典では『ラーマーヤナ』や『マハーバーラタ』、そして何と言っても『マハーバーラタ』の一部を抄出した『バガヴァッド・ギーター』がオススメです。

これら世界の古典を原文で読もうとしても、なかなか読めるものではありません。必然的に現代日本語に翻訳された文献を手取るしかなく、ここには「古典を現代語で読む」という極めて現代的な読書事情があります。この際、不可欠なことが「翻訳」という作業です。

しかもひとつの翻訳が永遠に読みつかれるということではなく、常にその時代に相応した訳語と文体が求められ、ひとつの翻訳の使用期限はおおよそ五十年程度かもしれません。このことを村上春樹が、自身が大きく影響を受けた小説でもある『グレート・ギャツビー』を翻訳した「あとがき」で「賞味期限のない文学作品というのは存在しない。翻訳というのは、詰まるところ言語技術の問題であり、技術は細部から古びていくものだからだ。不朽の名作というのはあっても、不朽の名訳というものは原理的に存在しないからだ」と述べています。なるほど「不朽の名訳」は確かに存在しません。

たとえば『バガヴァッド・ギーター』には、高橋荘訳、ボース・ラスビハリと高田雄種の共訳、辻直四郎訳、館澤訳、上村勝彦訳などがあります。これら諸訳にはそれぞれの特徴がありますが、現時点で読みやすい訳は上村勝彦訳かと思われます。この「読みやすさ」は、原文に忠実であることとともに、原文に書かれていない情報を書き加えることでもあります。翻訳は単なる言語変換ではなく、いかなればひとつの作品ギーターの世界も是非、参考にしてみてください。

どうぞ、さまざまな古典の現代語訳を手取り、時には異なる訳者の訳を読み比べながら、それぞれの訳者がどのような想いで翻訳に取り組んでいたのかということにも思いを馳せてください。そうすることで古典の存在がより身近になり、古典に新たな生命が吹き込まれ、古典が読者の皆様に新たな感動を与えることでしよう。



第4回 研究員のオススメ本紹介コーナー 〈古典を読もう〉

今回ご紹介いただいた三康文化研究所研究員は…！



柴田 泰山 (しばた たいせん)

専門分野: 中国仏教、浄土宗学

九州から通勤されていましたが、最近京都を中心にお仕事をされているとのこと。
コロナ禍ということもあり、都内に来ることが出来ず、残念そうにされていました。
お元気にされているそうです。

大橋本の閲覧希望者は、図書館員へお声かけください

古典を読むリスト

No.	資料名	著者名	出版者	請求記号
1	古事記	[文部省社会教育局編],次田潤校訂・解説	文部省社会教育局	キ72-600オ
2	日本書紀	舎人親王 等 奉勅撰	不明	国7-79・国7-80
3	源氏物語 (上・下巻)	紫式部[著],本居豊穎(1834-1913), 古谷知新校訂, 国民文庫刊行會編輯	国民文庫刊行会	上巻 ラカ3-35キ 下巻 ラカ3-35ク
4	平家物語	大木雄二(大木雄三)(1895-1963)編, 松政徳次郎画 装幀:平賀晟豪	金の星社	ルモ2-330テ
5	通俗三国志 (第1-6巻)	[湖南文山訳],博文館編輯局編	博文館	第1巻 ラカ1-51ウツ 第2巻 ラカ1-51ウテ 第3巻 ラカ1-51ウト 第4巻 ラカ1-51ウナ 第5巻 ラカ1-51ウニ 第6巻 ラカ1-51ウヌ
6	校訂水滸伝 (上・下巻)	博文館編輯局校訂	博文館	上巻 ラカ2-45ヤ 下巻 ラカ2-45ユ
7	西遊記 (上・下巻)	[吳承恩作],太田辰夫(1916-),鳥居久靖 (1911-1973)訳	平凡社	上巻 923.5-G54-1 下巻 923.5-G54-2
8	新編金瓶梅	曲亭馬琴著,歌川國安・國貞画	不明	国5-372
9	ラーマーヤナ	河田清史(1909-)著	第三文明社	上巻 929.8-Ka92-1 下巻 929.8-Ka92-2
10	インド神話物語 マハーバラタ (上・下巻)	デーヴァダッタ・パトナーヤク(1970-) (Devodutt Pattanaik)文・画,沖田瑞穂 (1977-)監訳,村上彩(1960-)訳	原書房	上巻 929.8-Ma29-1 下巻 929.8-Ma29-2
11	バガヴァッド・ギーター	ボース・ラスビハリ,高田雄種共訳	三教書院	ホネ2-109ア
12	バガヴァッド・ギーター	鎧淳(1930-)訳	講談社	929.8-Y84
13	バガヴァッド・ギーター	上村勝彦(1944-2003)訳	岩波書店	929.8-Ka37
14	バガヴァッド・ギーター	辻直四郎(1899-1979)著	講談社	929.8-Ts41